

1990年5月15日

第50号

発行人 松崎理恵子
編集 神通研広報員

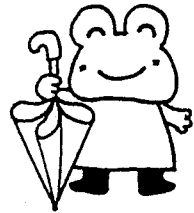


発行所
藤沢市藤沢933-2
ろう団体連絡協議会内
神奈川手話通訳問題
研究会(全通研支部)

神通研総会 4/15 ろうあセンター

“みんなでやろう神通研” 会長 松崎理恵子
組織の基盤作りから、活動する神通研への脱皮。やりたい事を
いっぱい抱えた燃えている役員14人。いよいよ90年度の活動
がスタートです。そして、その活動を支えるのはあなたにです
まずは会員登録、学習会などへの参加。そして時間があつたら
事務作業のお手伝いに来て下さい。

入会の呼びかけ、本の販売など、ひとつひとつ
が会を支える大切な活動です。 みんなで
ワイワイガヤガヤやりませんか。“楽しんでやろう
神通研！”



1990年度神奈川手話通訳問題研究会活動方針

- 1 地域で活動している人達が集い、問題を出しあい、語りあい、顔を合わせるのが楽し
みになる
支部作り

**** みんな集まる神通研 ****

- 2 各地のろう協・県ろう連協と連携を強めていく

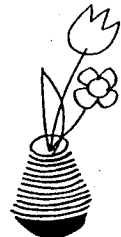
**** みんな仲間だ神通研 ****

- 3 手話を学びはじめたばかりの人も含めた支部作り

**** 神通研はじめてだってこわくない ****

- 4 『手話通訳士』についての学習をすすめる

**** 『通訳士』地域を忘れちゃアおしめエよ ****



1989年度総会

4月15日ろうあセンターにて。
 会員数149人の内、委任62、出席29、計91人で総会成立。
 (議長…木村利江子さん)
 書記…小林すみ江さん

新役員選出

右の通り90年度役員が決定。新たに会計—太田さん、幹事—白澤さん、菱田さん、平井さん、監査—下山田さん、山崎さんが選ばれました。

又、旧役員として佐藤守さん、栗山静男さん、大塚幸子さん、石田良治さん、今まで御苦勞様。

石井光夫さん、芝澄子さん、格調高い監査報告ありがとうございました。



新代議員

長田さん、本多さんの迷? (失礼!) コンビです。一年間全通研代議員として会議に出席していただきます。

90年度役員

| | | |
|--------|-------|-----|
| 会長 | 松崎理恵子 | 横浜 |
| 副会長 | 深見篤行 | 茅ヶ崎 |
| 事務局長 | 長田繁子 | 横浜 |
| 会計 | 太田智子 | 横浜 |
| 幹事(企画) | 本多綾乃 | 川崎 |
| 〃 | 村石彰 | 川崎 |
| 〃 | 小林正和 | 足柄上 |
| 〃 | 江成憲三 | 相模原 |
| 〃 | 平井正子 | 横浜 |
| (総務) | 志水久美子 | 横浜 |
| (広報) | 木村誠 | 川崎 |
| 〃 | 野澤和子 | 横浜 |
| 〃 | 白澤和子 | 湘南 |
| 〃 | 菱田広 | 横浜 |
| 会計監査 | 山崎とく子 | 大和 |
| 〃 | 下山田絢子 | 川崎 |
| 代議員 | 本多綾乃 | |
| 〃 | 長田繁子 | |

以上敬称略

主な質疑応答

① 会費値上げに伴う支部費の値下げについて。

全通研本部会費が6000円(従来4000円)に上がった事により、少しでも負担を軽くする為支部費を900円から500円に下げることの提案が出されました。会員より財政上苦しくなり従来の活動が減るのではないかと、との危惧が出されましたが、役員より十分に活動内容を維持したまま運営できるとの見通しが語られ、何よりも会員拡大に力を注ぐとの方針を確認しました。

② 冬の討論集会への参加を容易にする為、支部として参加の体制を考えて欲しい。又、討論集会での「手話講習会」分科会における討議を支部として掘り下げて欲しい、等の意見が出されました。

(「講習会」については、本号4ページ参照のこと)

③ ろう団体との連携だけでなく、難聴団体との取り組みも考えて欲しい。以上の様に活発な質疑がとりかわされました。尚、総会に先立って午前中「石原茂樹氏」による講演会が催されました。そして要約筆記担当の伊藤さん、戸田さん、古山さん、講師の石原さん、ありがとうございました。

会計担当 大田智子さん
 手話を始めて6年。神通研での活動は初めてです。聴こえない人と共感できるそんな神通研になってほしいなーなりたいなあって思います。今までは手話サークルから一歩も飛び出たことのないそんな箱入り娘でした。やはり、きこえない人と関わり、色々な情報の中から、一緒に考えて行きたいと常々思っています。これから1年みなさんと一緒にがんばっていきましょうので、どうぞよろしくお願いいたします。

企画担当 平井正子さん
 先日家の中を整理していろいろ懐かしい書類がでてきた。それは今から10年前全通研神奈川支部結成に向けてオブザーバーとして参加した全通研支部会議の報告書でした。読んでみると、この10年間の活動の高まりや大きな意識の変化を感じました。しかし大切な事は今も昔も同じ。それは新役員として私がやりたかった事、神(全)通研が身近かに感じられる様になることです。

新役員のご紹介

広報担当 菱田広さん
 今の私からでは分からないと思っておりますが、幼い頃より、「吃る」と言う理由で、周りの方達の手話を、うらやましく、一人で遠くから見っていました。去年の今頃までは、私が手話と勉強す子とは僕にも思っておりませんでした。羨ましくても私が使ってはいけないものとし...。そんな私が神通研の役員に推薦された時は驚きました。道款の方達の事は何一つ分かりませんので、せめて皆様の方を引く張らぬ様にしたいと思っております。

広報担当 白澤和子さん
 4月から始まったNHK教育テレビ午話講座「みんなの午話」をとっても楽しませてくれた。聴こえない立場からこの番組を見てみると、音と消してみたらアナウンサーの話の内容がまったくわからない。聴覚障害者の立場をリアルに体験し、改めて午話道款の大切さを痛感した。この一年一生懸命取り組む中で新しい出会いを通して多くを学んでいます。御指導お願いします。



討論集会

“手話講習会”に参加して

山崎とく子

ある手話講習会を依頼されたのをきっかけに、全国的には、どのような講習会が開かれているのか参考にしたいと思い、この分科会に参加しました。

過去5回の中で一般市民対象の初級クラスでは、次のことが必要だと確認事項が出されています。

■目的

- ①手話を広めること
- ②手話通訳者の養成
- ③ろうあ問題の啓発

■必ず入れなければならない8項目

- ①手話について
- ②ろうあ者の生活
(不便さ、育児、医療など)
- ③通訳問題
- ④手話サークル
- ⑤福祉
(ボランティア、年金など)

⑥ろうあ運動

(講習会の意義、道交法88条他)

⑦聴覚障害について

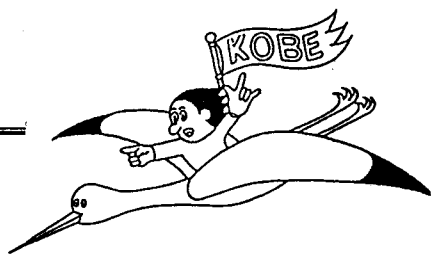
(三次障害など)

⑧ろう教育

(現状、口話法、歴史など)

今年の埼玉集会では、前記の8項目について、具体的に何をどのように教えているのか、出しあおうと決めたのですが、それ以前の問題に終始してしまい、これについては来年の和歌山へ持ち越しすることになりました。各地域での取り組みを調査し、持ち寄ることになっています。他にカリキュラムの作り方など専門的な話も出ました。

全通研の流れに必ずしも沿う必要はないと思いますが、初心者にとって、かなり強い印象を持つ手話講習会について、日頃、各地域で講師を担当して居る皆さまと、改めて情報交換し、学習していけたらいいなと感じています。



第23回

全国手話通訳問題研究集会

in HYOGO

——あなたの手で 仲間の力で 未来につなげ 完全参加と平等——

8月3日(金)～5日(日)

大会の最後をかざる

記念講演 『ことばと文化』 井上ひさし

■花博の影響で宿舎の確保が困難です。お申し込みはお早めに!!

■神通研では、6月5日(火)を締め切り日といたします。申し込み先：各役員まで。

■兵庫集会の記念に、会場と宿舎を結ぶポートライナーのお得な乗り放題乗車券を発行します。

会
員
イ
ン
タ
ビ
ユ
1
54
さん

40代後半を迎え「楽しみながら、人の役にたてることはないか」と模索していたとき、手話と出会う。大槻先生の初級の手話講習会を受けて以来、「梅の会」創立など港北区での活動に根をおろし、今も目黒の自宅から通っている。

バッジ合格後、講習会以外の初仕事は、中学生の指導。手話を通してボ

ランティアの芽を育て、障害者を少しでも身近に感ずることができるよう話をしてほしいと依頼があり、気軽に引き受けたが、250名も集まり、体育館での講演となり「おへそが口から飛び出しそう」

な経験をした。それ以来、中学校との付き合いが深い。荒れた中学校へも行った。手話で「結婚」「離婚」と単語を教えると、それまで反抗的にふるまっていた生徒が「おれんちのことだ」と応じ、その心を覗いたときは、涙が出そうになった。

聴覚障害者も歌を楽しむことができることが伝えたくて、講演の最後は、かならず「今日の日はさようなら」と手話の歌で結ぶことにしている。

聴覚障害者協会の婦人部との交流や通訳は必ず出席する。主婦業と両立できる範囲で楽しく続けていきたい。

□いくら時間があっても足りないとお話に熱が入ると自然に手が動き、とてもきれいな手話がでる。二人もお孫さんがいるようには、とても見えない素敵な女性でした。

KZ

事務局より

2月24日東京で開かれた臨時代議員会で^{会費値上げ}に関する^{最終討議}がされました。各支部より値上げに対して「研究誌の発行が遅れているのに値上げの説得は難しい」等、不満の声がありました。神奈川支部は「値上げ幅を抑えてほしい。代議員数の見直しを…」という意見を出しました。

運営委員より「全通研は、国内唯一の手話通訳の団体」という説明があり、●徹底した節約をする●今後5年間は据え置く等の約束のもとに^{裁決}の結果、反対3、保留13賛成34で^{会費}6000円と決定しました。

神奈川支部は、会員の負担を軽くするために、^{支部会費}の^{値下げ}を決定しました。

| | | | |
|-------|-------|---|-------|
| 全通研会費 | 6000円 | } | 6500円 |
| 支部会費 | 500円 | | |

ご協力を心よりお願い致します

足袋→手袋は「意識」か 古山到

全通研会報に意識の例として太宰治の斜陽の英訳の一部（足袋を手袋と翻訳）が紹介されていた。原点にあたるとなるほど「白足袋」が「wore his white gloves」（ドナルド・キーン訳）。

ただこれは本当に「意識」か。逆にその英訳を基に和訳を試みた場合「日本では白足袋がよそゆき、欧米では白手袋」ということを仮に知っていてもストレートに原文の「足袋」に行き着くかどうか。そうなると、日本では、村の医者往診に手袋をしてくるんだとサ、と読者の多くは誤ったイメージをもつだろう。

確かに文化面に関する和文英訳は難しい。国際化といっても現状は、『彼らは「Hanako」を女性と結びつけられないのだ』（名訳と誤訳・中村保男）。だからといって「Hanako」を英語圏で通じる「マリー」「ベティ」に置き換えるのは乱暴である。無理をせず直訳したうえで説明する。そこで始めて相互の理解が始まるのではないか。

手話通訳では（神奈川では）やむを得ず意識するとき「例えば…と同じ」を必ず入れたと思う。足袋手袋式の表現は一部の人だけ分かるきわどい「名訳」である。避けたい。

字幕付映画

洋画で字幕付は多くありませんが、こんなのはいかがですか？

「 夢 」

監督・脚本・黒沢明 / 提供・スティーブン・スピルバーグ

出演者・寺尾聰 / 倍賞美津子 / 原田美枝子 / いかりや長介 / 笠智衆

この映画の封切りは五月二十五日ですが 横浜ピカデリー（関内駅北口伊勢佐木町街）では、
5月29、30日の2日間、（1日4回上映）字幕つき。窓口での障害者割引有り。

「 遙かなる甲子園 」

監督・大沢豊 / 脚本・国広威夫

出演者・三浦友和 / 田中美佐子

/ 小川真由美 / 新木明 / 大貫智子 / 植木等

神奈川県内で全セリフ字幕つき上映は
横浜東宝シネマ2（関内駅北口歩4分東宝会館B1）だけ。

東京では、日比谷映画、新宿文化シネマ1、だけ。その他は手話のところだけ字幕つき。

6月9日封切りより 6月末日位まで。（末日位まで、と言うのは観客の様子を見ながら決めるそうです）

情報コーナー

❖ 日本ろう者劇団東京公演

『クマベ』 作・演出：米内山明宏

日程：6/29 6:30～, 6/30 1:30～ 6:30～, 7/1 1:30～

会場：草月ホール（青山1丁目） 申込：トット基金

❖ 神通研川崎グループ学習会

『全通研指導者講座の報告・その他』

日時：5/20（日）10:00～16:00

会場：北部身体障害者福祉会館 連絡：村石彰



❖ 20周年感謝の集い

『神奈川県聴覚障害者親の会』

日時：6/24（日）1:00～5:30 会場：平塚市中央公民館小ホール

内容：記念講演, 対談, アトラクション等

参加費大人1500円, 子供500円（親の会会報より）

❖ BAY'90バルセロナ展

『米内山・井崎サインマイムショー』5/25（金）2:00～, 6:00～

会場：「みなとみらい21地区」問合：実行委員会事務局

かながわ西～東

❖ 全県 ❖

【手話通訳士】19人誕生

| | | |
|---------|----------|----------|
| 県：池沢喜代美 | 横瀬：青木 玲子 | 川崎：小林八千代 |
| ：江野 範子 | ：池田乃里子 | ：小山 英子 |
| ：木村利江子 | ：長田 繁子 | ：下山田 絢子 |
| ：黒崎 順子 | ：小泉 和子 | ：本多 綾乃 |
| ：小室ゆかり | ：平井 正子 | ：新藤 保代 |
| ：桜井いづみ | ：松崎理恵子 | |

※全国で197人が合格されました。
 （新藤さんは東京都の派遣協会で活躍中）



❖ 横浜 ❖

【手話中級講習会（前期）開催】

主催：横浜市聴力障害者福祉協会

期日：5/9～7/25 毎週水曜日1:30～3:30 会場：健康福祉総合センターにて

♡ 川崎 ♡

【聴覚障害者情報保障事業】新たにスタート！

・川崎市の聴覚障害者及び難聴者に対する障害福祉制度が新しく生まれ変わりました。今年度よりろうあ者相談員に聴覚障害者の菊地浩二氏が就任。本多綾乃さんと2名になります。尚、村石里美さんは新設の情報保障事業コーディネーターに就任。又、専任通訳者（身分は嘱託）として小山英子さん内川綾さんの2名が委嘱されました。

【新年度登録手話通訳者団22人】

・川崎市登録手話奉仕員に“廣川千代子”さんが加わり、現在の登録者数は通訳者9人、奉仕員13人計22人体制です。

♡ 県 ♡

【横須賀要約筆記勉強会「海」4/1発足】

会長：村上誠二さん 事務局：長田絢子さん

・現在の会員数は13人。毎月第2土の10:00～12:00と第4日の1:00～3:00が活動日です。

- 4/ 8(日) 県難聴者の会総会
- 11(木) 川崎登録手話通訳団研修会
- 15(日) 神通研総会
- 20(金) 風かながわ編集会議
- 22(日) 県聴協評議員会
- 川聴協評議員会
- 神通研川崎グループ学習会
- 24(火) 筑波技術短大入学式
- 川崎専任通訳初設置
- 25(木) 川崎登録通訳団研修会
- 28(土) 神通研事務局会議
- 川聴協4月例会
- 29(日) 県移動教室(鎌倉)
- 5/ 3(木) 全通研代議員会(2人参加)
- 4(金) ※次号に掲載予定
- 4(金)~6(日)
- 第9回全通研指導者講座
- (池袋)4人参加
- 6(日) 川崎市身障者陸上競技会
- 7(月) 神通研企画会議
- 9(木) 川崎登録通訳団研修会
- 10(木) 風かながわ編集会議
- 15(火) 神通研役員会

- 3/26 出席8名, 欠席6名(臨時)
- [議題] 1. 会費改定について
- 2. 決費報告, 予算案作成
- 3. 活動方針について
- 4/ 3 出席9名, 欠席5名(定例)
- 発送事務2名
- [報告] 1. 3/11関ブロ会議報告
- 2. 「いきいき手話通訳」
- [議題] 1. 4/15総会準備
- ①役割分担
- ②役員改選
- ③選挙方法
- ④代議員選出
- [発送物]
- ・風かながわNO.49
- ・全通研研究誌NO.39
- ・手話通訳士一次試験復元試験及び解答例(全通研)



企 画 よ り

・今年の神通研の活動方針にもとずき、「みんなが集まり」「仲間と連携を強め」「はじめての人でもこわくない」企画を考えています。
 *例えば、第4回神通研集会は、「ろうあセンター」から飛び出して神奈川県「へそ」大和市での開催(8/26)や、
 *第1回手話通訳士の学習会(7月中)は、講演・体験談・練習と盛り沢山の内容です。みなさんの考えをとり入れて企画していきますので、御協力を...



☆☆☆編 集 後 記☆☆☆☆

・神通研のことが何も分からないまま、やっと自分の担当するページが完成、でもこれでいいのかな?御意見, 御注意がありましたらお知らせ下さい。(菱田)
 ・バッチ保有者だけでなく手話を愛するすべての人のための楽しい情報広場「風かながわ」をめざしたいと思います(Kz).
 ・そのうち専任のコトetc報告していきたいと思っています。よろしく(内川)
 ・捻挫に負けず頑張りました。(野澤)
 ・8ページの風いかがでした?(木村)



広報より【通信員】案内

・第50号より広く情報等を集める目的から、通信員方式を取っています。現在以下の方々をお願いしていますが、定員はありませんので多くの方々の参加を希望しています。(兼誌)
 ・牛尾佳代子さん(新崎)・中川芳子さん
 ・内川綾さん(崎)・沼田共子さん(厚木)
 ・小林すみ江さん(兼誌)・守屋三千子さん
 ・小林八千代さん(崎) (要甲羅)

□ □ 情報は下記まで □ □ □
 木村誠

野澤和子

白澤和子

菱田広

□ 次回編集会議

- 5/19(土)18:00~健福7F交流室
- 5/29(火)19:00~健福8Fボラコナ